

Bulletin d'automne 2009

SOMMAIRE

1. [Mot de la directrice générale](#)
2. [Rapport sommaire du 23e congrès du CIÉF à La Nouvelle-Orléans, en Louisiane \(2009\)](#)
 - [Sessions](#)
 - [Tables rondes](#)
 - [Soirées et plénières](#)
 - [Prix et distinctions](#)
 - [Excursions](#)
 - [Du congrès 2009 à celui de 2010...](#)
3. [Comité de direction, Conseil d'administration, représentants régionaux](#)
4. [Renseignements d'ordre général](#)
 - [Envois du bureau](#)
 - [Envois des participants](#)
 - [Correspondance générale sur le congrès](#)
 - [Correspondance sur les propositions de sessions et de communications](#)
 - [Adhésion, frais d'inscription](#)
 - [Excursions du congrès](#)
 - [Candidatures pour le Conseil d'administration](#)
 - [Postes vacants au Conseil d'administration](#)
 - [Nominations et élections](#)
 - [Prix de la francophonie des Amériques](#)
 - [Prix Étudiant](#)
5. [Le site internet du CIÉF](#)
6. [Nouvelles Études Francophones \(NEF\)](#)
 - [Nouvelles de la Rédaction](#)
 - [Recensions et Comptes rendus](#)
 - [NEF en ligne](#)
 - [Conclusions](#)
7. [Le Congrès de Montréal du 27 juin au 4 juillet 2010](#)
 - [Organisation](#)
 - [Communications](#)
 - [Règles à suivre pour les sessions](#)
 - [Appels à communications](#)
8. [Le CIÉF et d'autres associations](#)
9. [Écrits et nouvelles de nos membres](#)
10. [Le CIÉF et la communication extérieure](#)

1. Mot de la directrice générale

Chers amies, amis et collègues,

En ce premier automne de mon mandat comme directrice générale du CIÉF, je souhaite ici avant tout exprimer la très grande admiration que je porte au travail et à la personne de notre directrice sortante, Bénédicte Mauguière, à laquelle j'ai l'honneur de succéder. N'ayant pris mes fonctions que tout récemment, à la fin de notre dernier congrès de La Nouvelle-Orléans, c'est d'abord en son nom ainsi qu'en celui de tout le CIÉF que je tiens à remercier ici très vivement les partenaires nouveaux ou de longue date qui ont contribué si généreusement au succès de notre 23^e congrès.

Nous remercions chaleureusement M^{me} Ginette Chenard, déléguée générale du Québec, et M. Norris Pettis, consul général du Canada, qui nous ont honorés de leur présence aux réceptions offertes grâce au soutien du gouvernement du Québec (MRI) et du Consulat général du Canada. Notre reconnaissance toute particulière va de même à M. Olivier Brochenin, consul général de France à La Nouvelle-Orléans, qui a ouvert toutes grandes les portes de sa résidence à un nombre improbable de congressistes enthousiastes pour une très belle réception offerte par le Consulat ainsi que par le CODOFIL (Conseil pour le développement du français en Louisiane) représenté par M. David Chéramie, son directeur.

Un très grand merci est dû à M^{me} Linda Cardinal, représentante du CFA (Centre de la francophonie des Amériques), qui a inauguré avec le soutien du CFA la première remise du Prix de la Francophonie des Amériques. Nous empruntons les mots choisis l'an dernier par Bénédicte Mauguière pour remercier à nouveau l'AIEQ (Association internationale des études québécoises) pour son soutien actif depuis l'établissement de notre partenariat en 2004. La participation de l'AIEQ à l'organisation de certaines manifestations des congrès du CIÉF assure non seulement une belle promotion des lettres québécoises, mais elle permet également de fidéliser les nombreux Québécois de notre association. Nous remercions de même l'AUF (Agence universitaire de la francophonie) pour son travail et son soutien toujours renouvelés dans nos efforts communs pour faire rayonner la francophonie dans le monde. Merci aussi à la University of New Orleans avec nos félicitations pour son 50^e anniversaire célébré cette année. Le congrès de Louisiane a aussi consolidé un très beau partenariat que nous souhaitons de longue durée et mutuellement enrichissant avec l'OIF (Organisation internationale de la Francophonie) dont l'aide généreuse nous permettra d'inviter à l'avenir le lauréat du Prix des Cinq Continents et d'encourager l'essor de notre revue scientifique *Nouvelles Études Francophones*.

La francophonie des Amériques sera encore à l'honneur au Congrès 2010 puisqu'il se tiendra dans la merveilleuse ville de Montréal. Dans sa diversité et son hospitalité à toutes les cultures du monde, Montréal elle-même nous rappelle que le congrès accueille et invite toujours des présentations sur toutes les autres aires de la francophonie. Pour ce premier congrès que je contribue à préparer comme directrice, je voudrais ici exprimer mon souhait particulier que l'interdisciplinarité inscrite dans notre mission soit richement représentée dans nos sessions et nos tables rondes. L'anthropologie, l'histoire, les arts, le voyage, les sciences, la pensée sont tous des domaines d'hier et d'aujourd'hui auxquels la francophonie offre une dimension unique et fascinante. Nous encourageons chacun d'entre vous à prendre des risques en dehors de vos sujets favoris et d'encourager vos collègues qui étudient la France et le monde francophone dans leurs départements respectifs à réfléchir sur la dimension de la langue elle-même dans leurs travaux et de présenter leurs conclusions, mais oui, en français, s'ils sont anglophones !

D'ici peu nous vous confirmerons les noms de nos invités de marque et les tables rondes prévues au programme. Consultez régulièrement notre [site web](#) pour les dernières mises à jour. Nous vous invitons à réserver le plus tôt possible votre chambre à l'hôtel de la conférence afin de garantir le tarif spécial

des congressistes du CIĒF qui sera disponible dans les prochains jours. En cette période de l'année, Montréal héberge tant de festivals et d'événements que les hôtels se remplissent très vite. Comme toujours, notre programme vous laissera des moments choisis pour explorer les rues vibrantes et joyeuses de la ville et faire des excursions plus longues.

Je voudrais conclure ce premier (pour moi) bulletin d'automne en remerciant le CIĒF de sa confiance et de son soutien tandis que je prends mes nouvelles responsabilités de directrice. Bénédicte Mauguière, en tant que directrice-conseil, restera constamment disponible pour me transmettre durant cette période d'apprentissage le savoir et les talents négociateurs qui ont si bien fait leurs preuves dans le passé. Rien ne se fait individuellement au CIĒF, et je remercie donc aussi profondément l'équipe de direction, soutenue par le Conseil d'administration, qui m'a déjà donné toute la mesure de sa cohésion, de son harmonie, de sa générosité et de son efficacité : la présidente Monique Blérald ; la vice-présidente Eileen Lohka ; le secrétaire-trésorier Thierry Léger. Merci aussi et bienvenue au nouveau rédacteur en chef Hafid Gafaïti et à la rédactrice-adjointe Nadia Harris qui sont assistés, nous l'en remercions, par la rédactrice-conseil Catherine Perry durant cette transition.

Nous espérons vous retrouver très nombreux à Montréal en juin prochain et vous souhaitons une excellente année.

Claire Keith
Directrice générale du CIĒF

2. Rapport sommaire du 23^e congrès du CIĒF à La Nouvelle-Orléans en Louisiane (2009)

Le 23^e congrès mondial du CIĒF s'est tenu du 21 juin au 28 juillet 2009 à l'hôtel Renaissance Père Marquette, en plein centre-ville de La Nouvelle-Orléans ; un emplacement exceptionnel et un décor unique doté de chambres très confortables voire luxueuses avec plusieurs grands espaces de rencontres pour les congressistes. Ce fut un colloque très réussi marqué par une ambiance chaleureuse et propice aux discussions et à l'échange des idées. Retourner à La Nouvelle-Orléans, destination du congrès 2003, ou découvrir La Nouvelle-Orléans fut un plaisir pour tous. Le Comité de direction du CIĒF remercie chaleureusement les congressistes qui ont pleinement contribué au succès de ce colloque.

La présidente témoigne sa reconnaissance à l'équipe sur place, qui a œuvré pour la belle réussite de ce congrès : Bénédicte Mauguière et Dominique Ryon.

Le CIĒF remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

- Le Consulat général de France à La Nouvelle-Orléans
- Le Consulat général du Canada à Dallas
- Le Ministère des Relations internationales du Québec (MRI)
- La Délégation générale du Québec à Atlanta
- L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
- L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)
- Le Centre de la francophonie des Amériques
- L'Association internationale des études québécoises (AIEQ)
- L'Université de La Nouvelle-Orléans (UNO)
- Le Conseil pour le développement du français en Louisiane (CODOFIL)
- L'Université de Notre Dame, USA

Sessions

Les 71 sessions présentées, portèrent sur différents aspects de la littérature, du cinéma, du théâtre, de la traduction, de l'histoire et des cultures du monde francophone et provoquèrent des discussions animées et fructueuses. Les sessions pédagogiques donnèrent également lieu à des échanges intéressants.

Tables rondes

Trois tables rondes très dynamiques ont été organisées. La première table ronde, modérée par Bénédicte Mauguière, a réuni les écrivains Serge Bergeron, Rachel Killick, Jacques Leblanc et Vijaya Rao en présence de Michel Tremblay. La seconde, animée par Catherine Perry, a rassemblé les écrivains Chahdortt Djavann, Hafid Gafaïti, Najib Redouane et Alek Baylee Toumi. La troisième, modérée par Élisabeth Boyi, a réuni Alain Mabanckou, Catherine Mavrikakis et Daniel Sibony.

Soirées et plénières

Une réception a été offerte par le Gouvernement du Québec, soulignée par une allocution de M^{me} Ginette Chenard, déléguée du Québec.

Une seconde réception a été offerte par le Gouvernement du Canada, ouverte par une allocution de M. Norris Pettis, consul général du Canada à Dallas.

Une troisième réception, présidée par M. Olivier Brochenin, consul général de France à La Nouvelle-Orléans, a été offerte par le Consulat Général de France à La Nouvelle-Orléans et le CODOFIL.

M. David Chéramie, directeur du CODOFIL, et aussi écrivain louisianais a présenté la situation sociolinguistique et culturelle du français en Louisiane, au cours de son allocution de bienvenue.

Plusieurs projections de films suivies d'une discussion ont également été organisées. La première était consacrée à *Mémoires d'Indochine* de Catherine Gallouët. La seconde présentait *Entre les mains de Michel Tremblay* d'Adrian Will.

La séquence « Lectures de Louisiane », animée par Dominique Ryon, accueillait des auteurs francophones louisianais : David Chéramie, Kirby Jambon et Beverly Matherne.

Des lectures d'extraits du dernier roman d'Issiaka Diakite ont été présentées en présence de l'auteur. François Hébert a également offert une séquence de lecture de poèmes très émouvante.

Par ailleurs, des moments forts resteront encore gravés dans nos cœurs et nos mémoires. Nous ne pouvons oublier la lecture de l'une des pièces du grand écrivain québécois Michel Tremblay, proposée spontanément en français et en tamoul. Le parcours littéraire et humain de Vijaya Rao a ému plus d'un. Les récits épiques présentés avec un brin d'humour par l'éloquent Alain Mabanckou ont rappelé à certains congressistes le charme des griots d'Afrique.

Prix et distinctions

Prix Maurice Cagnon 2009

Le Prix Maurice Cagnon a honoré cette année **Michel Tremblay**, figure emblématique de la littérature québécoise, pour sa contribution exceptionnelle au développement de la culture francophone dans le monde.

Prix de la francophonie des Amériques 2009

Le Prix de la francophonie des Amériques a été attribué à **Oana Panaïté** d'Indiana University-Bloomington pour la communication intitulée « Du bon usage de la ségrégation en littérature ».

Prix Étudiant 2009

Le Prix Étudiant 2009 a été remis à **Markus Arnold** de Universität Regensburg, pour sa communication intitulée « Les hiérarchies socio-économiques et ethniques à l'île Maurice : homogénéité et ruptures à travers l'identité des Franco-Mauriciens ».

Prix Gérard Étienne

Le Prix Gérard Étienne a été exceptionnellement et symboliquement accordé en souvenir de notre regretté collègue à **Laurence Cerfeuille** de l'Université de Southern California pour sa communication portant sur la Caraïbe francophone et intitulée « Marronnage au féminin dans *Rosalie l'infâme* d'Évelyne Trouillot ».

Encore une fois toutes nos félicitations aux lauréats des distinctions du CIÉF !

Excursions

Les différentes excursions ont d'une manière générale été très appréciées. Le mercredi 24 juin, les congressistes avaient le choix entre une excursion dans les bayous et la visite de deux plantations historiques, Oak Alley et Laura.

Le samedi 27 juin était consacré à une croisière sur le Mississippi à bord du bateau à vapeur Natchez. Le dimanche 28 juin a permis aux congressistes d'effectuer le tour des plantations de Saint-Francisville.

Les congressistes ont eu le loisir et le plaisir de découvrir ou de redécouvrir les charmes de cette région féérique et unique de l'Amérique du Nord. Les rencontres spontanées avec les jazzmen dans les rues ou encore dans les différents bars de la ville, la découverte d'une architecture coloniale pittoresque, la dégustation de mets créoles et cajuns aussi succulents les uns que les autres ont eu raison de la chaleur torride enveloppant La Nouvelle-Orléans à cette période de l'année. D'ailleurs, le contact avec cette flore et cette faune enchanteuse a évoqué à plusieurs membres et à juste titre les nombreux films fantastiques tournés en Louisiane. Si l'on reste toujours dans le domaine cinématographique, le nom de Marlon Brando est revenu plusieurs fois sur les lèvres des congressistes émerveillés d'embarquer dans le tramway nommé Désir !

Monique Blérald
Présidente du CIÉF

Du congrès 2009 à celui de 2010...

Le Comité de direction remercie chaleureusement tous et toutes les congressistes pour leur contribution inestimable au succès de ce 23^e Congrès du CIÉF. Notre [24^e Congrès](#) aura lieu, du 27 juin au 4 juillet 2010, à Montréal, au Canada.

Montréal, métropole francophone d'Amérique, chaleureuse, cosmopolite, appréciée pour la richesse de sa vie culturelle et artistique, son architecture à la fois ancienne et moderne et sa bonne cuisine. Montréal, c'est aussi le Québec, le fleuve Saint-Laurent, le mont Royal, son vieux quartier et sa convivialité.

Activités prévues

Une centaine de sessions pluridisciplinaires. L'accent sera mis sur la francophonie des Amériques. Cependant, comme à l'accoutumée, toutes les aires de la francophonie seront visitées : du Canada jusqu'en Guyane, en passant par les Antilles et la Louisiane, l'Océan Indien, le Maghreb, l'Afrique...

Rencontres avec des écrivains du Québec et d'ailleurs.

Exposition de livres.

Soirées poétiques et musicales.

Plusieurs tables rondes.

Activités culturelles et excursions.

De plus amples renseignements seront ajoutés à la page au fil des semaines. Nous espérons vous retrouver nombreux au 24^e Congrès du CIÉF.

Partenaires du congrès

Le CIÉF remercie chaleureusement les organismes et institutions dont la collaboration et le soutien généreux permettront la réalisation de ce 24^e congrès :

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)
Le Consulat général de France à Montréal
Le Ministère des Relations internationales du Québec (MRI)
L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)
Le Centre de la francophonie des Amériques (CFA)
L'Association internationale des études québécoises (AIEQ)

Au plaisir donc de vous voir tous à Montréal !

Congrès suivant : Le congrès 2011 se tiendra à **Aix-en-Provence**, en France. (Les dates seront précisées ultérieurement.)

3. Comité de direction, Conseil d'administration, représentants régionaux (2009-2010)

COMITÉ DE DIRECTION

Directrice générale

Claire KEITH (depuis 2009)
Marist College
School of Liberal Arts
Fontaine 229
Poughkeepsie, NY 12601, USA
Tél. : +1-845-575-3000, poste 2267
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Présidente

Monique BLÉRALD (Congrès 2009 – Congrès 2011)

IESG – Université des Antilles et de la Guyane

Campus Saint-Denis

Avenue d'Estrée

Cayenne 97300, GUYANE

Tél. : +594-594-30-11-23

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Secrétaire-trésorier

Thierry LÉGER (Août 2008 – Juillet 2011)

Kennesaw State University

Adresse : CIÉF

PO BOX 674135

Marietta, GA 30006, USA

Tél. : +1-404-580-0993

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Vice-présidente

Eileen LOHKA (Congrès 2009 – Congrès 2011)

Université de Calgary

Dept of French, Italian & Spanish

2500 University Drive NW

Calgary, AB, CANADA T2N 1N4

Tél. : +1-403-220-5875

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Directrice-conseil

Bénédicte MAUGUIÈRE (directrice générale 2001-2009)

Department of French & Italian

Colby College

4770 Mayflower Hill

Waterville, ME 04901, USA

Tel : +1-207-859-4660

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Présidente sortante

Christiane MELANÇON (présidente, 2007-2009)

Université du Québec en Outaouais

Département d'études langagières

C.P. 1250, succ. Hull

Gatineau, QC, CANADA J8X 3X7

Tél. : +1-819-595-3900 poste 4429

[Courriel](#) (cliquez le lien)

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Stephen L. BISHOP (Congrès 2009–Congrès 2012)

Université du Nouveau Mexique, USA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Charles BONN (Congrès 2007–Congrès 2010)

Université Lyon 2, FRANCE

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Élisabeth BOYI (Congrès 2008–Congrès 2011)

Stanford University, USA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Isabelle CONSTANT (Congrès 2008–Congrès 2011)

University of The West Indies, Cave Hill, BARBADES

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Lise GABOURY-DIALLO (Congrès 2009–Congrès 2012)

Collège universitaire de Saint-Boniface, CANADA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Patrick IMBERT (Congrès 2009–Congrès 2012)

Université d'Ottawa, CANADA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Peter KLAUS (Congrès 2009–Congrès 2012)

Freie Universität, Berlin, ALLEMAGNE

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Rose Marie KUHN (Congrès 2007–Congrès 2010)

(Webmestre du site de *NEF*)

California State University, Fresno, USA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Claire LE BRUN (Congrès 2008–Congrès 2011)

Université Concordia, CANADA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Valérie MAGDELAINE (Congrès 2008–Congrès 2011)

Université de La Réunion, LA RÉUNION

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Jeannine PAQUE (Congrès 2007–Congrès 2010)

Université de Liège, BELGIQUE

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Dominique RYON (Congrès 2009–Congrès 2012)

(Webmestre du site du CIÉF)

Lafayette, Louisiane, USA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Judith SINANGA-OHLMANN (Congrès 2007–Congrès 2010)

Université de Windsor, CANADA

[Courriel](#) (cliquez le lien)

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Rédacteur en chef de la revue

Hafid GAFĀÏTI (depuis 2009)
Texas Tech University
CMLL Dept., Box 42071
Lubbock, TX 79409–2071, USA
Tél. : +1–806–742–3145, poste 277
[Courriel](#) (cliquez le lien)

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Amérique latine

Cristina M. CASADEI PIETRARÒIA (depuis 2009)
Universidade de Sao Paulo
Departamento de Letras modernas
Av. Prof Luciano Gualberto, 403-Sala :15
Sao Paulo, SP, BRASIL CEP: 05508–900
Tél. : +55–11–30915041
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Asie/Océanie

Constantin GRIGORUT (depuis 2009)
University of Otago
The French Programme
Otago, 9001 NEW ZEALAND
Tél. : +64–3–479–8701
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Caraïbe

Isabelle CONSTANT (depuis 2009)
University of The West Indies, Cave Hill
Dept of Language, Linguistics and Literature
Bridgetown, BB 11100, BARBADOS
Tél. : +1–246–417–4410
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Europe

Paule CONSTANT (depuis 2008)
IEFEE, Université Paul Cézanne (Aix-Marseille III)
23, rue Gaston de Saporta
13100 Aix-en-Provence, FRANCE
Tél : +33–(0)4–42–21–70–90
Fax : +33–(0)4–42–23–02–64
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Maghreb

Moncef KHEMIRI (depuis 2006)
Université de la Manouba, Faculté des Lettres
Université de Tunis, École Normale Supérieure
TUNISIE
[Courriel](#) (cliquez le lien)

4. Renseignements d'ordre général

Envois du bureau

Octobre-décembre :

- Bulletin d'automne (avec la liste des appels de communication pour des sessions proposées et les coordonnées des responsables à contacter) disponible dans le site du CIĒF (Notez que le Bulletin ne sera envoyé par courrier postal qu'aux membres ne disposant pas de courriel.)
- Formulaires d'[adhésion](#) et d'[inscription](#) au Congrès pour le congrès disponibles dans le site du CIĒF
- Formulaires de [proposition de session complète](#) et de [proposition de communication](#) individuelle disponibles dans le site du CIĒF
- Formulaire de [proposition de candidature au Conseil d'administration](#) disponible dans le site du CIĒF

Janvier-février :

- Information en ce qui concerne le transport et les réservations d'hôtel disponible dans le site du CIĒF
- Information en ce qui concerne l'inscription aux excursions disponible dans le site du CIĒF

Mars-avril :

- Programme préliminaire du congrès disponible dans le site du CIĒF (pas d'envoi postal)
- Jours et heures des sessions, résumés des communications
- Renseignements sur les invitées et invités d'honneur et les événements culturels

Juin-juillet :

- Programme imprimé du Congrès disponible sur place

Envois des participants

Septembre 2009 : Renouvellement de la cotisation/adhésion annuelle au CIĒF. L'adhésion au CIĒF couvre la période de septembre 2009 à août 2010. Elle comprend également l'abonnement à Nouvelles Études Francophones, la revue scientifique du CIĒF. Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation avant le 30 septembre. Voir la [page des formulaires](#) dans le site du CIĒF pour télécharger le formulaire d'adhésion ou pour payer l'adhésion par carte bancaire en ligne.

Jusqu'au 25 octobre 2009 : Pour ceux et celles qui veulent répondre à un appel publié dans le Bulletin, période d'envoi des propositions de communication aux présidentes et présidents de session.

Jusqu'au 25 octobre 2009 : ♦ Période d'envoi des [formulaire de propositions de communication individuelle](#) (pour le comité d'évaluation). ♦ Période d'envoi des [formulaire de propositions de sessions complètes](#) (pour le comité d'évaluation). (Rappel : Il est de la responsabilité des présidentes et présidents de session de vérifier auprès de leurs participants s'ils sont des membres actifs du CIÉF pour l'année 2009–2010. Après un rappel fin octobre, les membres dont l'adhésion n'est toujours pas en règle prennent le risque de voir leur communication annulée et remplacée.)

Décembre 2009 : Formulaire de nomination au Conseil d'administration envoyés par courrier postal ou par [courriel](#) à la vice-présidente, Eileen LOHKA. Les [formulaire de candidature](#) au Conseil d'administration sont disponibles dans le site du CIÉF.

Septembre 2009–15 mars 2010 : Période d'envoi des [formulaire d'inscription](#) au congrès au secrétaire-trésorier, Thierry LÉGER. Veuillez noter que pour participer au congrès du CIÉF, il faut être adhérent du CIÉF et s'être acquitté des frais d'inscription au congrès.

30 avril 2010 : Candidatures pour le [Prix de la Francophonie des Amériques](#) et le [Prix étudiant CIÉF](#) – envoi numérisé de la communication à Thierry LÉGER (voir les règlements plus bas).

27 juin–4 juillet 2010 : Congrès de Montréal

Résumé de quelques dates limites importantes

30 septembre : Renouvellement de l'adhésion pour recevoir les deux numéros de Nouvelles Études francophones ou pour publier un appel dans le Bulletin d'automne

25 octobre : Soumission au comité d'évaluation de propositions de communication et de propositions de session complète

1er décembre : Soumission de candidatures au Conseil d'administration

1er décembre : Date limite de recevabilité des demandes d'horaires particuliers. Passé cette date butoir, il sera très difficile de tenir compte de vos contraintes d'horaire.

1er décembre : Paiement de l'adhésion pour voir sa communication annoncée dans le programme préliminaire du Congrès

15 mars : Paiement de l'inscription au congrès pour bénéficier du tarif régulier et voir sa communication annoncée dans le programme imprimé

30 avril : Date limite de proposition de candidatures pour le Prix étudiant du CIÉF

Correspondance générale sur le congrès

Directrice générale

Claire KEITH
Marist College
School of Liberal Arts
Fontaine 229
Poughkeepsie, NY 12601, USA
Tél. : +1-845-575-3000, poste 2267
[Courriel](#) (cliquez le lien)

Correspondance sur les propositions de sessions et de communications

Présidente

Monique BLÉRALD

IESG – Université des Antilles et de la Guyane

Campus Saint-Denis, Avenue d'Estrée

Cayenne 97300, GUYANE

Tél. : +594-594-30-11-23

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Adhésions, frais d'inscription

Secrétaire-trésorier

Thierry LÉGER

Kennesaw State University

Adresse : CIÉF

PO BOX 674135

Marietta, GA 30006, USA

Tél. : +1-404-580-0993

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Excursions du congrès

Les excursions du congrès à 2010 à Montréal seront précisées ultérieurement. Veuillez consulter la [page du congrès](#) sur notre site pour de plus amples renseignements.

Candidatures pour le Conseil d'administration

Vice-présidente

Eileen LOHKA

Université de Calgary

Dept of French, Italian & Spanish

2500 University Drive NW

Calgary, AB, CANADA T2N 1N4

Tél. : +1-403-220-5875

[Courriel](#) (cliquez le lien)

Postes vacants au Conseil d'administration

Le Comité de direction du CIÉF vous invite à proposer des noms de collègues, avec leur accord, pour le poste de membre du Conseil d'administration. Ne sont éligibles que les membres actifs du CIÉF représentant toute discipline et tout secteur d'activité de la francophonie. Conformément à la résolution de l'Assemblée générale au Congrès 2004 de Liège, pour être éligible au Conseil d'administration, toute candidate ou tout candidat doit avoir au minimum trois ans d'affiliation avec le CIÉF, dont deux ans durant les quatre dernières années.

Cette année, 4 postes deviennent vacants : 1 représentant des États-Unis, 1 représentant du Canada et 2 représentants des pays autres que les États-Unis et le Canada. Date limite de proposition de candidature : 1er décembre 2009. Pour proposer des candidatures, voir le [formulaire](#).

Nominations et élections

Le CIĒF est heureux d'accueillir les cinq nouveaux membres du Conseil d'administration élus en 2009 (pour un mandat de trois ans) :

- Stephen L. Bishop (USA)
- Dominique Ryon (USA)
- Lise Gaboury-Diallo (Canada)
- Patrick Imbert (Canada)
- Peter Klaus (Autres pays)

Eileen Lohka a été élue au poste de vice-présidente du CIĒF de 2009 à 2011.

Le CIĒF souligne avec plaisir, au Conseil d'administration de l'association, le retour de l'énergique et infatigable Dominique Ryon, l'ancienne secrétaire-trésorière de l'association, chargée également des excursions. Le CIĒF se réjouit de pouvoir bénéficier encore de son efficacité et de son dévouement pour notre association.

Le Comité de direction profite de l'occasion pour remercier vivement les membres du Conseil d'administration dont le mandat a pris fin au congrès de La Nouvelle-Orléans : Jean-Denis Côté, Gérard Étienne [feu], Georges Fréris, Bruno Thibault. Nadia Harris ne sera plus présente au sein du Conseil d'administration. Cependant, elle occupe désormais la fonction de rédactrice adjointe de *NEF*.

Le CIĒF, en ce sens, félicite respectivement pour leur nomination Hafid Gafaïti (rédacteur en chef de *NEF*), Nadia Harris (rédactrice adjointe de *NEF*) et Mana Derakhshani (directrice des recensions et comptes-rendus). Le Comité de direction souhaite également la bienvenue aux nouveaux représentants régionaux que sont Désiré K. Wa Kabwe-Segatti, Constantin Grigorut, Cristina M. Casadéi Pietroia et salue l'implication au sein du CIĒF des représentants régionaux sortants : Rosa de Genoud, Jean-Pierre Bertrand et Nathalie Nguyen.

Sont remerciées pour leur efficacité exemplaire et leur dévouement exceptionnel Bénédicte Mauguière (directrice de 2001 à 2009) qui assure maintenant la fonction de directrice-conseil et Catherine Perry (rédactrice en chef de la Revue *NEF* de 2001 à 2009) à celle de rédactrice-conseil.

Nous exprimons toute notre gratitude à la présidente sortante Christiane Melançon qui accepte de superviser la mise en place du congrès de Montréal.

Enfin, la nouvelle équipe remercie chaleureusement l'équipe sortante pour son dynamisme et son talent.

Prix de la Francophonie des Amériques

Le [Prix de la Francophonie des Amériques](#) a été créé en partenariat avec le Centre de la Francophonie des Amériques. Le Prix, d'un montant de 2000 \$, récompensera la meilleure communication sur la Francophonie des Amériques présentée lors du Congrès International d'Études Francophones (CIĒF) à Montréal. La communication sera publiée dans *Nouvelles Études Francophones (NEF)* après évaluation et suggestions du comité scientifique.

La soumission des propositions de communication est le 25 octobre et la communication au complet doit parvenir au [secrétaire-trésorier](#) avant le 30 avril. (Priorité est donnée aux jeunes chercheurs et aux chercheurs indépendants.)

Prix Étudiant

Toute étudiante ou tout étudiant au doctorat qui désire présenter sa candidature au [Prix Étudiant du CIĒF](#) doit soumettre au secrétaire-trésorier, pour le 30 avril 2010, un exemplaire numérisé de sa communication (en format Word ou RTF pour Windows) par [courriel](#). Cet envoi doit être accompagné d'une preuve de l'acceptation de la communication dans une session du congrès CIĒF. L'annonce de la lauréate ou du lauréat se fait au congrès, à l'Assemblée générale. Le désistement au congrès annule automatiquement la candidature. Les lauréates et lauréats du Prix Étudiant sont invités à soumettre leur essai pour évaluation, sous forme d'article, à *Nouvelles Études Francophones*, la revue du CIĒF.

5. Le site internet du CIĒF

Le site du CIĒF ne cesse de s'agrandir et de s'enrichir. Venez souvent nous rendre visite sur www.cief.org pour vous informer des nouveaux développements dans notre association et pour consulter les archives accumulées depuis 2003 !

Nouvelles collaboratrices

Le CIĒF a le plaisir de vous annoncer que le site dispose depuis un an de l'aide d'une assistante experte, Elizabeth Erbeznik, doctorante à l'université du Texas à Austin. Depuis un an aussi, Carla Taban (doctorat de l'Université de Toronto), offre sa collaboration pour la rédaction du bulletin bimensuel. Qu'elles soient toutes les deux remerciées de l'aide efficace qu'elles nous ont apportée depuis l'année dernière ! Nous nous réjouissons de continuer à travailler avec elles. Enfin, Rose Marie Kuhn, membre du Conseil d'administration qui soutient les activités du CIĒF de longue date et spécialiste des nouvelles technologies de l'information, a généreusement accepté de s'occuper de l'envoi des bulletins bimensuels ainsi que de leur archivage sur notre site web.

Bulletin électronique bimensuel du CIĒF et Nouvelles et Annonces des membres

Le Bulletin électronique bimensuel, diffusé à plus de 1000 abonnés sur la liste du CIĒF, puis [archivé en ligne](#) un mois plus tard, accueille vos nouvelles importantes (annonces de publications de livres, appels à communications ou à contributions, etc.). Pour que vos nouvelles y soient incluses, il suffit de les envoyer par courriel à Carla Taban, bulletin@cief.org. Si vous annoncez un livre, veuillez inclure dans votre annonce les données complètes du livre (y compris l'ISBN et le nombre de pages), une image jpg si possible et, dans un document Word (ou RTF ou WordPerfect) une courte description du livre ainsi qu'une courte description bio-bibliographique vous concernant. Nous vous rappelons qu'il faut être membre actif du CIĒF pour l'année en cours (soit de septembre 2009 à août 2010 cette année-ci) pour pouvoir faire diffuser une annonce et la faire placer en ligne sur la page des [Nouvelles et Annonces des membres](#).

Le forum du CIĒF

Utilisez [le forum](#) pour vos annonces d'ordre personnel. Si vous n'êtes pas déjà inscrit(e), faites-le dès maintenant. Vous pouvez non seulement y poster des annonces sur un grand nombre de sujets (plus informels que dans le Bulletin bimensuel et sur la page des Nouvelles et Annonces des membres), vous

pouvez aussi consulter le forum pour des annonces importantes du CIÉF (les dates d'échéance par exemple), poser des questions, offrir des suggestions, l'utiliser comme une archive d'informations, bref contribuer vous-même à la direction du CIÉF tout en bâtissant une vraie communauté francophone, conviviale et collégiale !

Offres et demandes de postes universitaires

Un autre service que le CIÉF offre aux membres actifs de l'association est la mise en ligne d'une page montrant des [offres de postes universitaire](#). Il est aussi possible d'y inscrire des demandes d'emploi. Pour faire inscrire une offre ou une demande d'emploi, veuillez écrire à bulletin@cief.org.

N'oubliez pas la Boutique du CIÉF !

Voici trois ans que le CIÉF a ouvert une [boutique d'accessoires en ligne](#) (sacs, carnets, T-shirts, casquettes, tasses, etc.) avec le logo de notre association. La vente de ces produits uniques permet de soutenir notre association en affichant les couleurs du CIÉF aux congrès annuels et pendant le reste de l'année.

6. Nouvelles Études Francophones (NEF)

Nouvelles de la Rédaction

Nouveau rédacteur en chef

Pour remplacer Catherine Perry, rédactrice en chef de 2004 à 2009, **Hafid Gafaïti** a repris la direction de la revue *Nouvelles Études Francophones*. Il apporte à la revue une longue expérience dans le monde de l'édition. Le CIÉF lui est particulièrement reconnaissant d'avoir rapidement accepté sa nomination à cette fonction à la suite de la démission de Bruno Thibault en juillet 2009, quelques jours après son élection. Conformément aux statuts du CIÉF, le Comité de direction a d'abord nommé Hafid Gafaïti au poste de rédacteur en chef, puis le Conseil d'administration a entériné sa nomination ; celle-ci sera confirmée par l'Assemblée Générale au congrès de Montréal, en 2010.

Hafid Gafaïti est Andrew Mellon Distinguished Professor, Horn and Qualia Professor of French and Francophone Studies à Texas Tech University. Auparavant, il a enseigné à Penn State University, The University of California at Berkeley, The University of Michigan, et il a également enseigné aux universités de Princeton, M.I.T., Paris-Sorbonne, California Santa Cruz, California Davis, et à Middlebury College. Il est l'auteur de 12 livres critiques, dont *Boudjedra ou la passion de la modernité* (Denoël 1986), *La Femme dans le roman algérien* (L'Harmattan 1996), *La Diasporisation de la littérature postcoloniale* (L'Harmattan 2005), et *Transnational Spaces and Identities in the Francophone World* (Nebraska UP 2009). Il a publié de nombreux articles sur les littératures et cultures postcoloniales, sur le féminisme et sur l'islam, de même que trois recueils de poésie, couronnés par des prix. Enfin, Hafid Gafaïti est vice-président du Centre d'études transdisciplinaires à l'université de Leipzig en Allemagne et directeur des Études transnationales, francophones et comparées, une collection internationale de livres publiés à Paris, Budapest, Turin et en Afrique.

Nouvelle rédactrice adjointe

Bruno Thibault, rédacteur adjoint depuis 2005, puis élu rédacteur en chef en juillet 2009 au congrès de La Nouvelle-Orléans, a présenté sa démission peu après, ses responsabilités universitaires ne lui

permettant plus de continuer à remplir cette fonction. C'est avec regret que nous acceptons le départ de Bruno Thibault, que nous remercions pour son dévouement à la revue de 2005 à 2009. Il continue toutefois à diriger la section des recensions et comptes rendus de l'Europe de l'Ouest, et nous le remercions pour son travail soutenu dans ce domaine.

La revue est enchantée d'accueillir **Nadia Harris** au poste de rédacteur adjoint pour remplacer Bruno Thibault. Professeure de littérature française et francophone à American University, Washington, D.C., Nadia Harris a une longue expérience du CIÉF et de *NEF* : elle a fait partie du Conseil d'administration de 2006 à 2009 ; elle est aussi membre du Comité scientifique de *NEF* depuis 2004 ; et, depuis 2006, elle est responsable de la diffusion de *NEF* en Amérique du Nord. Nous sommes très heureux qu'elle ait accepté de s'engager plus intensivement encore dans la vie de *NEF*. Une description de sa carrière et de ses nombreuses publications est disponible sur le site de [American University](http://www.american.edu).

Durant cette période de transition, Catherine Perry continue à servir *NEF* en tant que rédactrice-conseil pour un an.

Décès de deux membres du Comité scientifique

Le CIÉF a eu le très grand regret de perdre deux membres extraordinaires qui étaient aussi membres du Comité scientifique de *NEF* : [Gérard Étienne](#) et [Janis Pallister](#). Nous avons créé des pages Internet pour leur rendre hommage et conserver leur souvenir (cliquez sur leurs noms).

Nouveau membre du Comité scientifique

En 2009, le Comité scientifique de *NEF* s'est enrichi de la présence de [Roxana Verona](#), professeure de littérature française et comparée à Dartmouth College, aux États-Unis. Nous la remercions chaleureusement d'avoir accepté de contribuer son expertise à la bonne marche de la revue.

L'assistante de *NEF*

Éloïse Brezault, *visiting scholar* dans le département de médias et culture à New York University, continue à servir *NEF* avec grande énergie et compétence. Le CIÉF lui est particulièrement reconnaissant de son aide au cours de cette période de transition. Les congressistes de La Nouvelle-Orléans se souviendront aussi avec plaisir de sa présence à la table d'accueil du congrès.

Numéros récents et à venir de *NEF*

Coordonné par Patrick Bergeron et Marie Carrière, le numéro de printemps 2009 de la revue [Nouvelles Études Francophones](#) est consacré aux « Avatars du sujet ». Le numéro d'automne 2009 de *NEF*, en cours de préparation, contient un dossier sur la guerre et la littérature, coordonné par Mark Benson. Nous sommes également heureux de pouvoir accueillir dans ce numéro un essai de l'écrivain [Hubert Haddad](#), Prix des Cinq Continents 2008 pour son roman [Palestine](#). Intitulé « Francophonie et littérature (ou le monde n'appartient à personne) », cet essai a constitué une allocution plénière au congrès 2009 de La Nouvelle-Orléans, lu par Hafid Gafaïti en l'absence de l'auteur.

À venir, un dossier sur la création poétique en Europe, coordonné par Serge Bourjea.

Le numéro de printemps 2008 de *NEF*, consacré aux littératures de l'Océan indien, a fait l'objet d'un compte rendu dans le numéro 2009.2 de la revue [Itinéraires. Littérature, textes, cultures](#) (CENEL – Université Paris 13/L'Harmattan), intitulé « Caraïbe et océan Indien. Questions d'histoire », et coordonné par Véronique Bonnet, Guillaume Bridet et Yolaine Parisot.

Recensions et Comptes rendus

Nouvelle directrice des Recensions et Comptes rendus

Directrice par intérim des Recensions et Comptes rendus de 2008 à 2009, Catherine Perry est enchantée de céder cette place à la nouvelle directrice, **Mana Derakhshani**, professeure titulaire de littérature française et francophone à Saint Mary's College, aux États-Unis, et membre fidèle du CIÉF depuis une vingtaine d'années. Vous trouverez une description de ses publications et activités sur [sa page internet à Saint Mary's](#). Mana Derakhshani apporte à la revue des années d'expertise dans le domaine de la littérature et des cultures francophones. Le CIÉF lui est très reconnaissant de son aide précieuse.

Nouveaux collaborateurs

L'équipe des recensions et comptes rendus a le grand plaisir d'accueillir de nouvelles collaboratrices cet automne : Karen Bouwer, University of San Francisco, pour l'Afrique subsaharienne ; Isabelle Constant, University of The West Indies, Cave Hill, pour la Caraïbe ; et Safoi Babana-Hampton, Michigan State University, pour le cinéma. Nos vifs remerciements à toutes les trois qui ont si aimablement accepté cette charge importante pour le maintien de la qualité de notre revue et pour le plaisir intellectuel de nos lecteurs. Et nos remerciements toujours aussi vifs au reste de l'équipe. Pénélope Cormier, qui s'occupe des recensions et comptes rendus pour l'Acadie, vient de nous offrir sa première contribution, dans le numéro de printemps. Qu'elle soit remerciée pour ce beau début de collaboration.

Responsabilités des collaborateurs et collaboratrices

Les responsabilités des [collaborateurs et collaboratrices](#) de *Nouvelles Études Francophones* qui se chargent des recensions et comptes rendus sont diverses, multiples et importantes : ils/elles procèdent à la rédaction des actualités littéraires, ils/elles trouvent d'autres collaborateurs ou collaboratrices pour rédiger des comptes rendus critiques d'ouvrages particulièrement importants dans leur domaine, et ils/elles établissent des contacts avec les maisons d'édition qui publient des livres dans leur région ou genre littéraire pour obtenir des exemplaires de livres afin d'en faire des recensions ou des comptes rendus. Nous les remercions pour leur travail assidu qui permet aux lectrices et lecteurs de la revue de connaître les parutions les plus significatives dans les régions et genres littéraires couverts par *NEF*.

Contributions des membres du CIÉF aux recensions et comptes rendus

Si vous souhaitez rédiger un compte rendu, veuillez vous adresser d'abord au responsable ou à la responsable de la région francophone ou du genre (littérature de jeunesse, théâtre, cinéma) en question, dont les coordonnées sont disponibles en ligne sur la [page des responsables](#).

Recherche de trois nouveaux collaborateurs pour les recensions et comptes rendus

1) Actualités littéraires de la francophonie en général

Nouvelles Études Francophones est présentement à la recherche d'un collaborateur ou d'une collaboratrice qui se chargerait, deux fois l'an, de publier les actualités littéraires de la francophonie en général, c'est-à-dire des livres qui traitent de plusieurs régions. Pour ce faire, il/elle serait invité(e) à établir des contacts avec les différentes maisons d'édition en francophonie, à y faire la demande de livres, et à procéder à la rédaction de brèves recensions, selon le modèle présent dans la revue. Deux fois par an, il/elle devrait également trouver un collaborateur qui accepterait de rédiger un compte rendu critique d'un ouvrage particulièrement important. Si cette tâche vous intéresse, nous vous prions de contacter [Mana Derakhshani](#), directrice des Recensions et Comptes rendus.

2) Actualités littéraires de l'Ontario et de l'Ouest canadien

Nouvelles Études Francophones est présentement à la recherche d'un collaborateur ou d'une collaboratrice qui se chargerait, une fois l'an, de publier les actualités littéraires de l'Ontario et de l'Ouest canadien. Pour ce faire, il/elle serait invité(e) à établir des contacts avec les différentes maisons d'édition de ces régions, à y faire la demande de livres, et à procéder à la rédaction de brèves recensions, selon le modèle présent dans la revue. Annuellement, il/elle devrait également trouver un collaborateur qui accepterait de rédiger un compte rendu critique d'un ouvrage particulièrement important. Si cette tâche vous intéresse, nous vous prions de contacter [Mana Derakhshani](#), directrice des Recensions et Comptes rendus.

3) Actualités littéraires en théâtre francophone

Nouvelles Études Francophones est présentement à la recherche d'un collaborateur ou d'une collaboratrice qui se chargerait, une fois l'an, de publier les actualités en théâtre francophone. Pour ce faire, il/elle serait invité(e) à établir des contacts avec les différentes maisons d'édition en théâtre francophone, à y faire la demande de livres, et à procéder à la rédaction de brèves recensions, selon le modèle présent dans la revue. Annuellement, il/elle devrait également trouver un collaborateur qui accepterait de rédiger un compte rendu critique d'un ouvrage particulièrement important. Si cette tâche vous intéresse, nous vous prions de contacter [Mana Derakhshani](#), directrice des Recensions et Comptes rendus.

Recensions et comptes rendus des publications des membres du CIÉF

Si vous souhaitez que votre nouveau livre fasse l'objet d'une recension ou d'un compte rendu critique dans *NEF*, avant de le faire envoyer par votre éditeur à la revue, veuillez contacter le ou la responsable du domaine francophone pertinent. Vous trouverez la liste des responsables, avec leurs coordonnées, sur la page en ligne du [Comité des comptes rendus et recensions](#). C'est aux responsables que revient la décision de faire une recension ou de solliciter la rédaction d'un compte rendu. Afin d'éviter toute confusion possible, il est indispensable que vous communiquiez avec eux.

Publications des membres recensées dans *NEF*

Depuis le numéro de printemps 2007, *NEF* fait paraître dans les Actualités littéraires une liste des ouvrages publiés par les membres actifs de l'association. Voyez la page en ligne des Recensions et Comptes rendus pour [l'adresse du ou de la responsable](#) à qui vous pouvez envoyer des nouvelles de vos publications si celles-ci n'ont pas déjà paru dans le [bulletin bimensuel du CIÉF](#) ou sur la page en ligne des [Nouvelles et Annonces des membres du CIÉF](#) (dans ce cas la Rédaction dispose déjà des données de vos publications). Signalons également que l'index des numéros antérieurs de la revue ne figure plus dans les volumes imprimés mais qu'il reste disponible en ligne, dans les [archives de *NEF*](#).

***NEF* en ligne**

Le site de la revue

Nous vous invitons à visiter les nombreuses pages du site de *NEF* : www.cief.org/nef/. Vous y trouverez la composition détaillée des divers comités, les titres des articles et comptes rendus parus dans chaque numéro depuis l'automne 2004, les annonces de numéros spéciaux pour les années à venir, des instructions pour soumettre un article ou un compte rendu, les protocoles de rédaction concernant les articles et les comptes rendus, le moyen de vous abonner à la revue (si vous n'êtes pas membre du CIÉF), une page consacrée à la publicité, les coordonnées des responsables, des liens choisis expressément pour les auteurs d'articles et même une page descriptive en anglais.

Soumissions d'articles par le formulaire sécurisé (obligatoire)

Toute personne voulant contribuer un article à la revue doit le soumettre en ligne, par un [formulaire sécurisé](#) qui permet d'obtenir les informations nécessaires concernant les auteurs et les textes. Nous remercions l'informaticien suisse Jean Marc Bevilacqua de son aide pour ce formulaire et pour d'autres travaux importants sur le site du CIÉF.

Librairie sécurisée pour commandes et achats

Nous vous rappelons que le CIÉF a créé une « librairie » pour la revue *Nouvelles Études Francophones*. Accédez à une [page sécurisée](#) pour toutes vos options : abonnement, achats de numéros individuels, achats d'articles en version électronique ou de tirés à part, achat d'espace publicitaire, à régler par carte bancaire (transactions rapides, complètes, sécuritaires, avec confirmation et reçu immédiats).

Conclusions

La Rédaction saisit l'occasion de la publication du Bulletin d'automne pour remercier chaleureusement les membres des divers comités de *NEF* pour leur collaboration généreuse comme pour l'énergie qu'ils vouent de façon bénévole au rayonnement de *Nouvelles Études Francophones*.

Si vous aimez parcourir la revue de notre association, si vous y trouvez des informations utiles et des réflexions stimulantes, songez à y contribuer vous-même en travaillant avec notre équipe. Cette revue ne doit son existence et son succès qu'aux efforts d'un noyau motivé, certes, mais souvent épuisé, qui vous sera très reconnaissant de votre aide.

Rappelons enfin que *NEF* ne publie pas les actes des congrès. Avant de soumettre une communication à la revue, un travail de réécriture s'impose afin de respecter la forme conventionnelle d'un article et le protocole MLA (Modern Language Association). Voir le [protocole de rédaction de NEF](#) et les règles de la MLA à www.mla.org.

Toute correspondance relative à la publication de *NEF* doit être adressée à :

Hafid Gafaïti, rédacteur en chef
Texas Tech University
CMLL Dept., Box 42071
Lubbock, TX 79409-2071, USA
Tél. : +1-806-742-3145, poste 277
[Courriel](#) (cliquez le lien)

7. Le Congrès de Montréal, 27 juin – 4 juillet 2010

Organisation

Adhésion au CIÉF et frais d'inscription pour le congrès

Toute personne désirant être membre du CIÉF pour l'année en cours doit verser sa cotisation en septembre. La cotisation couvre la période de septembre à août. Il est possible d'adhérer à tout moment de l'année, mais pour être sûr d'obtenir le numéro d'automne de la revue, il faut envoyer la cotisation en septembre. Voir la [page des formulaires](#) dans le site du CIÉF pour obtenir le formulaire d'adhésion.

- Tout ou toute congressiste doit obligatoirement (1) adhérer au CIÉF en versant sa cotisation et (2) payer les frais d'inscription pour le congrès afin que sa session et sa communication figurent dans le Programme imprimé. Voir la [page des formulaires](#) dans le site du CIÉF pour obtenir le formulaire d'inscription.
- L'adhésion est à régler dès que la proposition est acceptée, avant le 15 décembre 2009, et les frais d'inscription sont à régler avant le 15 mars 2010.

NB : En cas de désistement, et sur demande envoyée au [secrétaire-trésorier](#) de l'association, le CIÉF remboursera 100 % des frais d'inscription jusqu'au 30 avril 2010 et 50 % du 1er au 31 mai 2010. Aucun remboursement ne sera effectué pour les désistements après le 31 mai.

Communications

Règlements à noter pour les intervenantes et intervenants

On peut soumettre une proposition de communication soit à une présidente ou un président de session qui lance un appel (voyez la liste ci-dessous), soit en tant que communication individuelle sur tout autre thème lié aux études francophones, directement au comité d'évaluation. Les formulaires pour soumettre une proposition de communication individuelle se trouvent sur la [page des formulaires](#) du site du CIÉF.

- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée générale de Liège, juin 2004 : Aucune ou aucun congressiste ne pourra donner plus d'une communication, à l'exception possible des écrivains (décision à la discrétion de la présidente ou du président du CIÉF).
- Chaque congressiste ne peut soumettre qu'une seule proposition à une seule session à la fois. Il ou elle recevra un mot d'acceptation ou de refus de la personne responsable de la session.
- Toute communication doit être présentée en français, y compris les citations.
- La durée de présentation est de 15 minutes afin de laisser suffisamment de temps pour la discussion.
- Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Toute ou tout congressiste qui se désiste sans prévenir et sans excuse ne pourra pas participer au congrès suivant. Si une personne est empêchée de participer au congrès, elle doit envoyer un message non seulement au président ou à la présidente de la session où elle devait intervenir mais aussi à la [présidente du CIÉF](#) pour justifier le désistement.

Pour présenter une communication dans une des sessions sur la liste ci-dessous, contactez directement et dans les plus brefs délais la ou le responsable de la session qui vous intéresse. Il faut lui envoyer vos coordonnées, votre titre et un résumé de votre communication proposée (250 mots maximum).

Sessions

Règlements à noter pour les présidentes et présidents de sessions

- Une session doit être composée d'un minimum de 3 intervenantes ou intervenants et d'un maximum de 4.
- Pour chaque session il faut une ou un « secrétaire », dont la fonction consiste à présenter les intervenants et intervenantes advenant le cas où la présidente ou le président ne pourrait assister à la session.
- Pour les sessions régulièrement offertes, la procédure est la suivante : aucun membre ne peut présider la même session deux fois de suite ; la ou le secrétaire de session devient

automatiquement président ou présidente l'année suivante, ce qui garantit la continuité de la session d'une année à l'autre. Le ou la secrétaire permet donc l'alternance et s'occupe de la correspondance afin d'assurer le suivi de la session. Nouveau règlement, voté à l'Assemblée Générale de Liège, juin 2004 : Pour être confirmée, toute session devra inclure non seulement les titres mais aussi les résumés des communications proposées (250 mots maximum). Le formulaire d'information pour session complète comprend un espace pour chaque résumé de communication. Voir le [formulaire de proposition de session complète](#) dans le site du CIÉF.

La date limite pour proposer une session complète est le 25 octobre 2009.

Responsabilités des présidentes ou présidents de sessions

- Veiller à la qualité des communications proposées ; assurer que les règlements concernant la soumission de communications (voir ce qui est dit précédemment) soient mis en application et que chaque participante ou participant à la session règle les frais de cotisation au CIÉF et d'inscription au congrès.
- Chaque présidente ou président de session doit aviser immédiatement toute personne qui propose une communication si la communication est acceptée ou refusée pour la session complète.
- Chaque présidente ou président de session doit aviser les participants dans sa session si cette session est acceptée ou refusée par le comité d'évaluation et s'il y a des modifications à faire avant qu'une session provisoirement acceptée soit incluse dans le programme.

RAPPEL : Par décision du Conseil d'administration, entérinée par l'Assemblée générale, les congressistes sont responsables d'organiser eux-mêmes la location de tout équipement audio-visuel nécessaire pour leur présentation au Congrès. Si les circonstances particulières d'un congrès permettent un changement à cette règle, les participants en seront informés 45 jours au plus tard avant le début du congrès.

Appels à communications

[LA LISTE DES APPELS EST AUSSI DISPONIBLE SUR LE SITE DU CONGRÈS](#)

Sessions proposées et responsables à contacter

VEUILLEZ CONTACTER DIRECTEMENT LE PRÉSIDENT OU LA PRÉSIDENTE DE SESSION. N'oubliez pas que les responsables des sessions doivent compléter leurs sessions et soumettre leurs propositions avant le **25 octobre 2009**.

Une communication qui n'est pas acceptée dans une session peut être soumise au comité d'évaluation en tant que communication individuelle avant la date limite du **20 octobre 2009**.

1. Mythes et spiritualité dans la littérature contemporaine francophone

Présidente : Metka ZUPANCIC
MLC, Box 870246
University of Alabama
Tuscaloosa AL 35487-0246, USA
Tél. : +1-205-343-9118
Fax : +1-205-348-2042
mzupanci@bama.ua.edu

Il est facile de convenir qu'il n'y a pas de littérature sans mythes, voire symboles, voire images métaphoriques qui permettent d'ouvrir de nouveaux horizons dans la compréhension du processus scriptural et peut-être surtout dans la compréhension de notre monde. Quels seraient alors les mythes majeurs qui définissent ou sous-tendent les écrits contemporains ? Quel serait le rapport entre la situation actuelle dans le monde et les mythes véhiculés par les romans, la poésie, le théâtre, et aussi par des genres mixtes ou davantage théoriques ? Qui sont les héros, les héroïnes ou alors les figures qui rejetteraient tout héroïsme, mais se rattacheraient tout de même à des champs sémantiques relevant des mythes ? Comparer les diverses manifestations de ces phénomènes dans des francophonies différentes aiderait certainement à mieux comprendre où nous nous dirigeons présentement, dans la vie et dans la littérature.

2. Le particulier et le collectif dans la littérature maghrébine au féminin

Présidente : Névine EL NOSSERY
Department of French and Italian
University of Wisconsin-Madison
660 Van Hise Hall, 1220 Linden Drive
Madison, WI 53706, USA
Tél. : +1-608-262-7940
Fax : +1-608-265-3892
elnossery@wisc.edu

Face à un réel qui devient d'une innommable étrangeté et par défaut de mémoire et d'histoire falsifiée, les écrivaines maghrébines s'engagent à réécrire l'Histoire d'un point de vue « autre » et qui offre une lecture radicalement nouvelle, voire démystifiante du discours historiographique officiel. Par ailleurs, si l'Histoire est omniprésente dans ces écrits, il n'en demeure pas moins que d'autres histoires sont intercalées. Ce sont plutôt celles qui reposent sur le personnel, le quotidien et même le banal. L'envergure historique dans ces textes est considérable, alors que le potentiel autobiographique reste propice à la révision de l'Histoire. Cette session a pour objectif d'explorer l'entrecroisement de l'individuel et du collectif et qui constitue un caractère intrinsèque de la réécriture au féminin, remettant ainsi en question l'ancienne dichotomie entre le particulier et le général.

3. Écritures maghrébines

Présidente : Matilde MÉSAVAGE
620 Temple Drive
Winter Park Floride 32789, USA
Tél. : +1-407-644-7623
rmesavage@rollins.edu

Écritures maghrébines dans le sens large du terme, cette session accueille les interventions sur la littérature maghrébine tous genres confondus. Nous invitons des études sur le roman, la poésie, l'oralité, et le témoignage.

4. Arts et pédagogie

Présidente : Béatrice LIBERT
9, avenue des Ormes
Liège Wallonie 4000, BELGIQUE
Tél. : 00-324-253-1976
beatricelibert@yahoo.fr

Loin de tout pédagogisme, cette session a pour ambition de proposer des communications nourries de repères théoriques et d'expériences de terrain. Ces communications, précises et dynamiques, montreront les rapports privilégiés entre lecture, écriture, littérature et autres disciplines artistiques. Visant le décloisonnement des pratiques, elles interrogeront, en outre et notamment, le bien-fondé d'une formation où l'exigence, porteuse de valeurs humanistes, est sœur de « l'élitisme pour tous » (cher à Antoine Vitez), agent d'épanouissement et contre-point, nécessaire aux technologies envahissantes.

5. Traduction-interprétation en milieu social dans les pays francophones

Président : Juan JIMÉNEZ-SALCEDO

Universidad Pablo De Olavide. Departamento de Traducción y Filología.

Carretera De Utrera, Km 1

Sevilla Sevilla 41013, ESPAGNE

Tél. : +3-495-421-4964

jimsal@upo.es

Depuis plus d'une dizaine d'années, le Québec constitue un exemple de prise en charge des immigrants allophones dans leur accès à des services publics tels que la santé ou l'éducation. À Montréal, des interprètes spécialistes en médiation interculturelle développent ce travail d'accompagnement sous la tutelle de la Banque interrégionale d'interprètes, organisme mandaté par le Gouvernement du Québec. La Belle Province n'est toutefois pas la seule à avoir essayé d'éliminer les barrières linguistiques dans l'accès aux services publics : dans d'autres pays de la Francophonie des structures similaires sont mises en place. L'objectif de cette séance sera donc de présenter les différentes approches sur la traduction-interprétation en milieu social et leur mise en pratique. Elle sera ouverte à des expériences menées partout dans la Francophonie.

6. André et Simone Schwarz-Bart : un cas de co-écriture exceptionnelle dans l'histoire littéraire de la francophonie

Présidente : Kathleen GYSSELS

Université d'Anvers

Prinsstraat 13, D 213

Anvers Antwerpen 2000, Belgique

Tél. : 00-329-228-1815

kathleen.gyssels@ua.ac.be

Né le 23 mai 1929 à Metz, André Schwarz-Bart reste une figure marquante dans le panorama littéraire caribéen. Mort en 2006 dans un silence assez troublant, ce « Juif de nulle part » (Kaufmann 2008) demeure toutefois une figure de passeur étonnant : entre-tissant de manière originale des liens entre cultures et littératures diasporiques, maillon entre communautés dispersées et minorités opprimées, il œuvre pour les interstices textuels et les interactions entre des communautés réduites en esclavage dans des systèmes totalitaires et des univers concentrationnaires. De son côté, Simone Schwarz-Bart reste l'incontournable auteure de deux classiques romans d'apprentissage qui la placent en tête de la « Caribbean female writing ». Cas unique de l'histoire littéraire française et francophone, la co-écriture schwarz-bartienne mérite une nouvelle attention, voire réception.

7. L'autre e(s)t moi : Le clash des cultures dans le cinéma francophone du nouveau millénaire

Présidente : Valérie ORLANDO

Département de Français et Italien

3215 Jimenez Hall, School of Languages, Literatures, Cultures

University of Maryland
College Park, MD 20742, USA
Tél. : +1-301-385-5371
vorlando@umd.edu

Cette session étudie les tensions socioculturelles, religieuses et ethniques dépeintes par des cinéastes francophones et qui sont le résultat de conflits de deux mondes opposés mis en présence. Les différences entre groupes humains, religions et cultures qui se produisent quand les ressortissants des pays rentrent en contact avec ceux des pays riches sont le cœur thématique du cinéma francophone de notre nouvelle époque. Du sud au nord, de l'est à l'ouest les cinéastes francophones interrogent notre monde « globalisé » mais qui est de plus en plus divisé en camps par des conflits sociopolitiques, économiques et ethniques. De Haïti à la Tunisie, du Sénégal au Maroc, la voix cinématographique francophone étudie cet « autre » qui désormais nous habite, nous mange, nous néocolonise et nous « envoie au Diable ».

8. Rit-on encore ? Le registre comique dans la littérature francophone d'aujourd'hui

Présidente : Marie-Noëlle RINNE
Lakehead University
Department of Languages
Thunder Bay, ON, CANADA P7B 5E1
Tél. : +1-807-767-2106
mnrinne@lakeheadu.ca

Parfois décrit comme une façon de tourner en ridicule les travers de la société, on peut se demander ce qu'il est advenu d'un style très populaire il y a quelques siècles. Est-il aujourd'hui réservé à l'écriture cinématographique ? Malgré la grande popularité des comédies sur grand et petit écrans, ainsi que des spectacles d'humoristes, quels écrivains choisissent encore de faire rire leur lectorat ? Le rire n'est-il en fait qu'une forme d'amertume, confirmant la remarque de Villiers de l'Isle-Adam : « Le rire [...] contient toutes les mélancolies humaines » ? Ou bien est-il réellement le propre de l'homme et de la femme ? Quel rôle, s'il en est un, le rire joue-t-il à l'ère du post-colonialisme ? Affirme-t-il ou dénonce-t-il les stéréotypes d'antan ? Existe-t-il, au sein de la francophonie, des variétés d'humour issues d'un passé culturel particulier, ou bien la langue française se prête-t-elle à une forme d'humour unique en son genre ? Cette session propose de faire le point sur le registre comique dans la littérature francophone depuis la fin du vingtième siècle, cherchant à comprendre qui fait rire, pourquoi et comment.

9. Devant la douleur des autres : éthique et cinématographie dans l'œuvre des frères Dardenne

Présidente : Nathalie RACHLIN
Scripps College
1030 Columbia Avenue
Claremont, CA 91711, USA
Tél. : +1-909-624-2388
nrachlin@scrippscollege.edu

Reprenant le titre de l'ouvrage de Susan Sontag (Regarding the Pain of Others), cette session s'interrogera sur les questions éthiques qui se posent à quiconque entend filmer la souffrance des autres. Toute l'œuvre filmique de Jean-Pierre et Luc Dardenne (des documentaires des débuts jusqu'au Silence de Lorna) peut être envisagée comme une tentative de répondre à la question de savoir comment filmer des gens en souffrance sans tomber ni dans le pathos, ni dans le misérabilisme, ni dans l'esthétisation de la douleur.

Cette session a pour but de montrer comment, c'est-à-dire par quelles techniques et approches filmiques, les frères Dardenne, ce faisant, renouvellent le cinéma social contemporain.

10. Enseigner le français et... innover à la faveur du « locuteur-acteur »

Présidente : Linda DE SERRES

Département de lettres et communication sociale, bureau 3009-R
C. P. 500 Boulevard des Forges, Université du Québec à Trois-Rivières
Trois-Rivières, QC, CANADA G9A 5H7
Tél : +1-819-376-5011 poste 3866
linda.de.serres@uqtr.ca

En didactique des langues en ce 21^e siècle, une compétence se reconnaît dans l'action. Tout tend vers un savoir-agir, un savoir-être dans un contexte donné. L'apprenant de langue se métamorphose en acteur social, en citoyen du monde. Pour l'y préparer, en classe de français l'enseignant propose des tâches complexes diverses : langagières, communicatives, créatives, ludiques, résolutions de problèmes et autres. La visée ultime : « faire vivre » à l'apprenant le français de façon holistique, c'est-à-dire où tête, cœur et corps interviennent en symbiose, où est développée une compétence à communiquer spontanément, motivation première d'ailleurs pour plusieurs d'entre eux. Si vous êtes innovateur, si vous avez su créer dans votre classe de tels espaces d'enseignement-apprentissage où s'impose le recours au JE et où interviennent certaines des plus-values suivantes : hasard, stratégies, imaginaire, émotions, entraide, compétition, culture (s), dans une intention de communication réelle et socialement pertinente, accepteriez-vous de partager vos savoir-faire avec des pairs ? Les chercheurs, enseignants et doctorants sont invités à envoyer une proposition de communication.

11. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones

Président : Michael O'RILEY
14^E Cache la Poudre
Dept. of Romance Languages
The Colorado College
Colorado Springs, CO 80903, USA
MORiley@ColoradoCollege.edu

L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones : études sociohistoriques et socioculturelles visant à préciser les caractéristiques de la problématique de l'identité ou de la crise identitaire dans le cinéma et les littératures francophones.

12. Les histoires de l'Histoire francophone

Présidente : Anne MALENA
Modern Languages & Cultural Studies, Arts 200
University of Alberta
Edmonton, AB, CANADA T6E 1S4
Tél. : +1-780-633-1925
amalena@ualberta.ca

L'écriture francophone s'interroge depuis longtemps sur la notion d'Histoire et des histoires que son discours officiel finit par effacer. On souligne, par exemple, cette préoccupation chez Maryse Condé, Marguerite Duras ou Assia Djebar, elle-même historienne. Cette session réunira des chercheurs travaillant dans différents domaines aussi bien géographiques que chronologiques ou génériques pour débattre de questions portant sur le lien entre les ou l'histoire(s) et les productions culturelles

francophones. Il serait souhaitable d'examiner plusieurs genres littéraires et plusieurs époques ainsi que d'autres médias que l'écriture à partir de cette perspective afin de déterminer si certaines tendances se dégagent. Suivant les propositions acceptées, d'autres perspectives, dont peut-être celle du « gender », du colonialisme, de la résistance linguistique et beaucoup d'autres, viendront sans doute s'ajouter à celle de l'histoire.

13. L'Internationalisation par la traduction : quels enjeux pour la littérature en français ?

Président : Jean-Marc GOUANVIC

5180, av. O'Bryan

Montréal, QC, CANADA H4V 2A7

Tél. : +1-514-488-4991

jmgouan@alcor.concordia.ca

Qu'il s'agisse des littératures étrangères traduites en français ou des littératures d'expression française traduites en langue étrangère, une question se pose apparemment de façon aujourd'hui plus aiguë avec la mondialisation des productions symboliques. Comment s'opèrent les traductions d'une culture à une autre, tant sociologiquement que textuellement ? Cet atelier vise à éclairer par exemple les déterminants des traductions d'une culture à une autre (légitimité des auteurs, des œuvres et des cultures, des éditeurs et de leur ligne éditoriale, des traducteurs et des agents bilingues de la traduction, des agents de la réception...), les textes effectivement traduits par des traducteurs, la manière dont les traductions sont effectuées en fonction de données diverses (et qui peuvent être rapportées aux déterminants sociologiques), les effets des manières de traduire pour la réception des textes. On devrait ainsi être en mesure de se faire une meilleure idée des époques auxquelles la littérature française est influencée par les littératures étrangères et, réciproquement, des époques auxquelles la littérature française influe sur ce que Pascale Casanova a appelé la « République mondiale des lettres ».

14. L'Œuvre d'Éric-Emmanuel Schmitt dans tous ses états : critique et réception

Président : Gary D. MOLE

Département de Français

Université Bar-Ilan

Ramat-Gan 52900, ISRAËL

Tél. : 9-728-970-0494

Fax : 9-723-738-4101

molega@mail.biu.ac.il

Éric-Emmanuel Schmitt est devenu depuis une dizaine d'années l'un des auteurs francophones contemporains les plus lus et représentés dans le monde. Dramaturge, romancier, essayiste, et cinématographe, son œuvre compte aujourd'hui une trentaine de titres. Et pourtant, malgré un succès incontestablement international, les prix et mentions honorifiques et les éditions pédagogiques de certains textes, les études universitaires consacrées à son œuvre restent trop peu nombreuses.

Cette session cherche à rassembler des communications portant sur l'œuvre de Schmitt dans toute sa diversité et de tous points de vue thématiques et/ou stylistiques, tout en abordant la question de sa réception critique.

15. Cyrano de Bergerac : écrivain ou personnage de fiction

Présidente : Sophie JAMA

5991, Durocher

Outremont, QC, CANADA H2V 3Y5

Tél. : +1-514-678-8395

sophiejama@hotmail.com

La célébrité de Cyrano de Bergerac n'est pas à démontrer : nul n'ignore sa bravoure et son beau parler, tout le monde connaît son nez. Mais qui a lu Savinien de Cyrano de Bergerac, l'écrivain du XVII^e siècle qui inspira le héros de la pièce de Rostand ? Cyrano se dédouble en un illustre personnage de pure fiction et un écrivain talentueux mais inconnu. D'où provient la simultanéité de sa popularité et de son oubli ? Masqué derrière son nez, le Cyrano de fiction a bénéficié de circonstances mythiques et historiques qui ont peut-être détourné le public du personnage réel.

Exposé comparatif des deux Cyrano, le vrai le faux, dans leurs contextes historiques respectifs.

16. Facettes du métier d'écrivain : l'écriture et ses incandescences

Présidente : Évelyne WILWERTH

Avenue de la Reine, 265

Bruxelles Brabant 1020, BELGIQUE

Tél. : 00-322-428-9099

evelyne.wilwerth@skynet.be

Différents écrivains livreront leurs bouillonnements intimes.

Il y a parfois, avant l'écriture, déjà incandescence. Ces « poussées » violentes, ces éruptions d'un sujet, d'un noyau de roman : moments très mystérieux où l'on est littéralement soulevé. Puis l'incandescence dans l'écriture, lorsque l'on atteint l'état second, lorsque ça flambe, lorsque l'on n'a qu'à transcrire et lorsque tout fusionne (contenu, ton, rythme, forme). Ces incandescences peuvent-elles être favorisées, voire provoquées ? Et si oui, comment ? Enfin, quels sont leurs résultats ? Parfois, des textes réduits en cendres ! Ou au contraire des passages fulgurants, puissants qui ont dynamité normes et formules. Des éclats totalement nouveaux.

17. L'art du paradoxe dans L'Élégance du hérisson de Muriel Barbery

Présidente : Patricia REYNAUD

School of Foreign Service-Qatar Washington Operations Services

3300 Whitehaven St., NW, Suite 2100 Harris Bldg

Washington, D.C. 20007-2401, USA

Tél. : +1-974-480-1783

pgr23@georgetown.edu

Cette session se propose d'analyser certains des thèmes structurants du roman de Muriel Barbery, L'Élégance du hérisson. Nous voudrions rendre compte, plus spécifiquement :

- de l'espace du double point de vue et des correspondances entre les deux narratrices qui transcrivent leurs pensées et réflexions dans un journal intime ;*
- des intertextes tant littéraires que culturels et philosophiques qui abondent dans le texte ;*
- des nombreux paradoxes du roman, dont le moindre n'est pas le titre ;*
- du rôle de l'expérience esthétique et de l'art de vivre ces expériences sur un mode multiple ;*
- de l'élégance du style et des préceptes philosophiques sur la sagesse et l'érudition bien comprise ;*
- du discours sur la société française, en particulier la structuration en classes sociales et les préjugés qu'elles entretiennent.*

18. Littérature et photographie

Présidente : Karin SCHWERDTNER
Université Western Ontario
Department of French Studies
London, ON, CANADA N6A 3K7
Tél. : +1-519-661-2111
kschwerd@uwo.ca

D'André Breton à Annie Ernaux, en passant par J.M.G. Le Clézio et bien d'autres, la photographie prend progressivement une place importante dans la littérature. Cette session se donne pour ambition d'explorer, dans une perspective intermédiaire, le rapport complexe qui se joue entre le texte littéraire et l'image photographique aux 20e et 21e siècles. Comment (par quelles formes, selon quelle/s logique/s) les photos sont-elles reproduites au sein du texte ? Quels sont les divers usages de la photographie, ou quelles en sont les fonctions (par ex : la photo comme illustration, comme génératrice du récit, comme trace) ? Quelle conception du texte littéraire l'usage de la photographie suscite-t-il ?

19. Migrations, minorités et métissages dans l'œuvre de J.M.G. Le Clézio

Président : Bruno THIBAUT
Department of FLLT, Jastak Burgess Hall 225
The University of Delaware
Newark, DE 19716, USA
Tél. : +1-302-456-3199
thibault@udel.edu

*J.M.G. Le Clézio, a reçu le prix Nobel de littérature en 2008. Le jury de Stockholm souhaitait consacrer ainsi une œuvre qui décrit « l'humanité au-delà et en-dessous de la civilisation régnante ». Cette session examinera la problématique de l'immigration du Sud vers le Nord dans les œuvres de J.M.G. Le Clézio, de *Désert* (1980) à *Ourania* (2008). Les participants sont invités à analyser les images, les personnages, les situations et les procédés narratifs utilisés par Le Clézio pour rendre cette expérience dans ses fictions mais aussi dans ses essais, et à confronter le point de vue de l'écrivain avec les écrits théoriques d'Alain Touraine, de Paul Virilio ou encore de Daniel Sibony. La question du métissage et des minorités pourra ainsi être abordée ; et plusieurs aires géographiques pourront être considérées, notamment le Maghreb (*Désert ou Poisson d'or*), l'Afrique subsaharienne (*Onitsha ou L'Africain*), l'Océan Indien (*Le Chercheur ou La Quarantaine*) ou encore l'Océan Pacifique (*Raga*). On pourra également s'interroger sur la question de l'indigénisme et des minorités indiennes (par exemple dans *La Fête chantée*), ainsi que sur l'immigration clandestine du Mexique aux États-Unis (par exemple dans *Ourania*).*

20. La science-fiction d'expression française

Président : Jean LEVASSEUR
Études françaises et québécoises
2600, rue Collège
Sherbrooke, arr.Lennoxville, QC, CANADA J1M 1Z7
Tél. : +1-819-563-0986
Fax : +1-819-822-9661
jlevass@ubishops.ca

Littérature pour la jeunesse d'abord, paralittérature ensuite, la science-fiction et la fantasy ont peu à peu réussi à fusionner avec la "L"ittérature et à être reconnus tant pour les idées qu'elles diffusaient que pour

leur littérarité. Le présent atelier se propose d'examiner de vastes aspects de cette expression culturelle et artistique, aujourd'hui omniprésente dans nos sociétés : son évolution historique, la présence en son sein d'éléments colonialistes, l'organisation de son savoir, les créations linguistiques et spatiales, l'étranger et la présence de l'altérité, etc.

21. La prise de parole des fils et filles de Harkis : documentaire - film - roman !

Présidente : Danielle DUMONTET
Amselweg 10
Schlangenbad 65388, ALLEMAGNE
Tél. : +49-61-295-9733
dumontet@uni-mainz.de

L'actualité politique et législative a placé depuis le début des années 2000 sur le devant de la scène politique l'histoire des Harkis restée pendant plus de quarante ans plus que méconnue. Nous aimerions étudier dans le cadre de cette session d'une part le traitement de la tragédie connue par les Harkis dans les documentaires et d'autre part dans le monde de la fiction.

22. L'abstraction picturale dans la fiction postmoderne

Présidente : Simone GROSSMAN
74 rue Tchernikhovsky
Jérusalem 92585, ISRAËL
Tél. : +972-678-4656
simon49ster@gmail.com

Depuis le Nouveau Roman, la difficulté inhérente à l'insertion de l'abstraction dans la fiction fait problème. La relation du genre romanesque à l'abstraction picturale dans la postmodernité reste à examiner. Comment le refus de la figuration en peinture peut-il être transposé dans l'écriture romanesque, fondée sur la description et la représentation ? Quel est l'impact des controverses à propos de l'art abstrait ? Les diverses tendances de l'abstraction picturale ont-elles des échos chez les écrivains ?

Les réflexions s'orienteront selon les axes suivants : 1) Les conditions socio-culturelles de la représentation littéraire de l'abstraction ; 2) L'influence de l'abstraction sur l'écriture ; 3) La mise en fiction du rejet et/ou de l'acceptation de l'art abstrait.

23. Espaces mouvants et protéiformes : quelles architectures urbaines dans la littérature et le cinéma dits « de banlieue » ?

Présidente : Mireille LE BRETON
80 West Church Street, First floor
Fairport, NY 14450, USA
Tél. : +1-650-644-8600
mireille.lebreton@gmail.com

Depuis son apparition dans les années 1990, la notion de littérature ou de cinéma dits « de banlieue » connaît de véritables mutations. Critiquée, rejetée, ou bousculée, elle se redéfinit sans cesse, tout comme les zones urbaines qu'elle met en scène. Bâties au sortir de la seconde guerre mondiale, et lors des grands mouvements migratoires, ces zones urbaines se voient tour à tour détruites, réaménagées, rénovées et repensées. L'architecture et l'urbanisme, loin d'être symboles d'immobilisme, se trouvent donc eux-aussi en mouvement constant.

Quelles formes adoptent les architectures urbaines qui se dégagent des textes littéraires et filmiques dits « de banlieue » ? Cet atelier propose de questionner les lieux d'intersection entre la création littéraire, cinématographique et architecturale « de la banlieue ».

24. Construction identitaire et éducation francophone : l'enseignement du français à l'étranger XVII^e siècle – 1^{ère} moitié du XX^e siècle

Présidente : M.-C. KOK ESCALLE
van der Aastraat 4
Gravenhage 2597SL, PAYS-BAS
Tél : 3170-326-8985
M.C.J.Kok-Escalle@uu.nl

On a parlé de « l'Europe française » au XVIII^e siècle et le célèbre discours de Rivarol pour le prix de l'Académie de Berlin (1783) a diffusé le mythe de « l'universalité de la langue française ». La langue française, si elle est certes la langue des élites et de la diplomatie jusqu'à la fin de la première guerre mondiale, est aussi une langue d'éducation aussi bien pour les jeunes filles de l'aristocratie que pour les jeunes gens de la bourgeoisie marchande aux XVIII^e et XIX^e siècles, en Europe du Nord, en Europe du Sud et autour du bassin méditerranéen. L'enseignement de et en langue française a ainsi formé des générations, leur proposant avec l'apprentissage de la langue étrangère un modèle culturel, un ensemble de valeurs auxquelles s'identifier. Nous étudierons les facteurs qui ont favorisé cette diffusion du français, les connotations culturelles de la langue enseignée et les conséquences sur la construction identitaire des apprenants.

25. Femmes d'islam dans la littérature et le film francophones (Session *Women in French*)

Présidente : Catherine PERRY
Dept. of Romance Languages & Literatures
343 O'Shaughnessy Hall
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél : +1-574-631-6472
cperry@nd.edu

Travaux d'écrivaines ou de cinéastes musulmanes francophones, ou d'origine musulmane, en provenance du Maghreb, de l'Afrique subsaharienne, du Moyen Orient, de la France (Mernissi, Djébar, Bey, Mokeddem, Rahmani, Bugul, Bâ, Sow Fall, Benguigui, Kassari, parmi tant d'autres). Représentations littéraires et cinématographiques de femmes musulmanes par des écrivaines ou écrivains d'origine non-musulmane. Rapports des femmes musulmanes à l'Histoire et aux histoires personnelles. La session n'est pas limitée à la littérature contemporaine, elle peut aussi couvrir des textes plus anciens.

Il s'agit en premier lieu d'une session de collaboration avec l'association Women in French et qui accueillera donc des membres de WIF. Pour les membres du CIÉF qui s'intéresseraient à cette session sans être membres de WIF, il serait possible d'en créer une deuxième pour le CIÉF.

26. Origines plurielles et identités antillaises au féminin

Présidente : Florence Ramond JURNEY
Dept of French and Italian
300 N Washington St
Gettysburg, PA 1732, USA
Tél. : +1-717-334-8441

Fax : +1-717-337-6873
fjourney@gettysburg.edu

La littérature contemporaine des Antilles se veut résolument « tout-monde » (Glissant) mélangeant, entre autres, l'Inde, l'Afrique, les Caraïbes, l'Europe, la Chine, et l'Amérique. Cette session se propose de contraster différents projets d'écriture que l'on trouve dans la littérature d'auteurs antillais des toutes dernières années. On abordera surtout des points résolument communs mais aussi des différences tant au niveau narratologique qu'au niveau thématique afin de cerner les nouveaux traits marquants de l'invention romanesque émergente.

27. Enseigner la langue et la littérature : nouvelles approches

Présidente : Rose Marie KUHN
1655 West Tenaya Way
Fresno, CA 93711-1970, USA
Tél. : +1-559-439-5126
Fax : +1-559-439-5126
rkuhn@cvip.net

Nouvelles approches pédagogiques, didactiques, théoriques. Exemples concrets. Utilisation des technologies de l'information. Discussion du mérite intellectuel de ces nouvelles approches.

28. Perversité polymorphe de la science-fiction québécoise

Présidente : Sylvie BÉRARD
243 Princess Street
Peterborough, ON, CANADA K9J 2B4
Tél. : +1-705-750-0975
sberard@trentu.ca

À la lecture des récits de science-fiction québécoise, on ne peut qu'être saisi par le nombre et la diversité des représentations du sexe et de la sexualité. Métamorphoses sexuelles (Vonarburg), hermaphrodisme (Rochon), sexualité trouble frôlant la pédophilie (Sernine), etc., font de ces œuvres de véritables récits de la perversité polymorphe ! On peut se rappeler alors les propos de Susan Sontag (1991) qui associe l'espace-temps science-fictionnel à celui de la pornographie. Cette session tentera donc de mettre en perspective ces différentes représentations sexuelles. Les questions qui seront abordées pourront inclure, par exemple, en rapport avec la SF québécoise : le questionnement sexuel comme topos science-fictionnel ; sexualité et espace-temps en SF ; pornographie et science-fiction ; particularités sexuelles de la SF québécoise par rapport au genre en général.

29. L'amour et ses formes multiples dans le déplacement culturel et territorial du XXI^e siècle

Présidente : Anna ROCCA
Department of Foreign Languages
Sullivan Building 305C
Salem State College
352 Lafayette Street, Salem, MA 01970, USA
Tél. : +1-978-542-7106
arocca@salemstate.edu

L'amour a cette caractéristique propre aux émotions d'être à la fois localement influencé par la culture d'appartenance et à la fois largement reconnu et partagé en tant que tel. Ce cadre se complique

ultérieurement dans le contexte d'exil, et ce pour les écrivains déplacés culturellement et territorialement. Si l'exil et la migration sont des terrains de compromis qui bousculent les repères et les références, ces bouleversements peuvent activer au niveau de relations interpersonnelles des effets de confusion ainsi que de récréation. Cette session se propose d'analyser comment l'amour s'exprime au niveau du récit autobiographique ou fictionnel chez les écrivains francophones déplacés. Par amour, on entend un sentiment ou une disposition favorable envers l'autre – le prochain, le différent, le compatriote, le membre de la famille, l'humanité, Dieu –, envers les valeurs ou en tant qu'amour propre.

30. Francophonie en Amérique du Nord : perspectives historiques

Présidente : Claire KEITH
Department of Modern Languages & Cultures
Marist College
Poughkeepsie, NY 12601, USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
claire.keith@marist.edu

À l'occasion de la tenue du Congrès CIÉF 2010 à Montréal, cette méta-session invite aussi bien sessions que communications individuelles sur tout aspect historique de la francophonie en Amérique du Nord. Les thèmes suivants sont particulièrement encouragés, mais non-exclusifs :

- Langue obstacle, langue échange.*
- Histoire des immigrations francophones pré ou post-coloniales*
- Aspects régionaux, « petite histoire »*
- Mouvements de préservation et défense de la langue*

31. Historiographie et francophonie

Présidente : Claire KEITH
Department of Modern Languages & Cultures
Marist College
Poughkeepsie, NY 12601, USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
claire.keith@marist.edu

Cette méta-session invite aussi bien sessions que communications individuelles sur les aspects de l'historiographie où la spécificité de la langue française ou de son usage peut être invoquée comme un élément dynamique et influent. Les thèmes suivants sont encouragés, mais non-exclusifs :

- Historiographie francophone et mondialisation*
- Histoires de l'historiographie francophone*
- Archives coloniales et post-coloniales en langue française*
- Langue prestige ou langue risque pour l'historiographe*

32. Le voyage dans tous ses états

Présidente : Claire KEITH
Department of Modern Languages & Cultures
Marist College
Poughkeepsie, NY 12601, USA
Tél. : +1-845-575-3000 poste 2267
claire.keith@marist.edu

Cette méta-session invite aussi bien sessions que communications individuelles sur tous les aspects du voyage où la spécificité de la langue française ou de son usage peut être invoquée comme un élément dynamique et influent. Les thèmes suivants sont encouragés, mais non-exclusifs :

- *Pratique du voyage : voyage-t-on « français » à l'ère de la mondialisation ?*
- *Créoles, patois et français sur la route.*
- *Le traducteur francophone*
- *Histoire du voyage francophone*
- *Politiques de la francophonie voyageuse*
- *Cultures et courants sociologiques du voyage francophone*
- *Écriture francophone du voyage et théorie post-coloniale*

8. Le CIÉF et d'autres associations

Organisation d'une session CIÉF au congrès 2009 de la MLA

Parce que le CIÉF a entamé une procédure d'affiliation avec la MLA ([Modern Language Association](#)), il nous faut organiser une session au congrès de la MLA qui se tiendra en janvier 2011. Nous remercions notre collègue Élisabeth Boyi, membre du Conseil d'administration, pour avoir accepté de maintenir ce lien entre le CIÉF et la MLA.

Une note d'explication pour nos membres à l'étranger : la MLA, association fondée aux États-Unis en 1883, regroupe des milliers d'enseignants et de chercheurs en langues et en littératures. Il est donc très important, pour la plus grande visibilité et reconnaissance du CIÉF, d'être membre affilié de la MLA.

9. Écrits et nouvelles de nos membres ([cliquez ici](#))

10. Le CIÉF et la communication extérieure

Il est nécessaire que l'image du CIÉF soit valorisée au maximum, aussi bien en Amérique du Nord que dans les autres aires francophones. Pour ce faire, les membres du comité d'administration, ainsi que les représentants régionaux, peuvent et doivent être les chevilles ouvrières de différents projets de communication allant dans ce sens.

Ainsi, notre collègue Judith Sinanga Ohlmann assure le lien entre différentes universités (entres autres françaises) et le Comité de direction du CIÉF, en faisant connaître à ces dernières, l'association, la revue *NEF*, le congrès annuel et tout ce qui en découle (les dates d'inscription, propositions de sessions, de communications, et /ou réponses aux différents appels...). Les représentants régionaux en font de même auprès de la zone géographique qu'ils représentent.

Un bilan de la campagne de communication menée (par exemple, nombre d'adhérents, de bibliothèques affiliées...) peut être présenté. D'autres collègues du Conseil d'administration ou non qui seraient intéressés par cette activité visant à promouvoir le CIÉF sont priés de rentrer en contact avec la présidente, Monique Blérald ou la directrice générale, Claire Keith. Nous vous remercions d'avance de votre collaboration.